

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p style="text-align: center;">OMNINET LICENSE AND MAINTENANCE SERVICES AGREEMENT (“Agreement”) of OMNINET Software-, System- und Projektmanagementtechnik GmbH</p> <p style="text-align: center;">FOR RUSSIAN FEDERATION AND CIS TERRITORY (as of 05/February/2018)</p> | <p style="text-align: center;">СОГЛАШЕНИЕ О ЛИЦЕНЗИРОВАНИИ И ТЕХНИЧЕСКОЙ ПОДДЕРЖКЕ OMNINET Компании OMNINET Software-, System- und Projektmanagementtechnik GmbH</p> <p style="text-align: center;">Для применения на территории Российской Федерации и стран СНГ (в ред. от 05/февраля/2018)</p> <p style="text-align: center;">(далее - «Соглашение»)</p> |
| <p>1. Definitions.</p> | <p>1. Определения.</p> |
| <p>“CIS” means the territory of Armenia, Azerbaijan, Belarus, Georgia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Moldova, Tajikistan, Turkmenistan, Ukraine, and Uzbekistan.</p> | <p>“СНГ” означает территорию Армении, Азербайджана, Беларуси, Грузии, Казахстана, Кыргызстана, Молдовы, Таджикистана, Туркменистана, Украины и Узбекистана.</p> |
| <p>“OMNINET” means OMNINET Software-, System- und Projektmanagementtechnik GmbH, a German company located at Dr.-Otto-Leich-Str. 3, 90542 Eckental, Germany, which is the owner and legally possesses all intellectual property rights for the OMNITRACKER and generally provides the Maintenance Services.</p> | <p>“OMNINET” означает немецкую компанию OMNINET Software-, System- und Projektmanagementtechnik GmbH, зарегистрированную по адресу Dr.-Otto-Leich-Str. 3, 90542, Экенталь, Германия, которая является владельцем и законным обладателем всех прав на объекты интеллектуальной собственности на программу для ЭВМ OMNITRACKER и в общем случае предоставляет услуги Технической поддержки.</p> |
| <p>“Distributor” means Limited Liability Company “OMNINET OOO”, a Russian company located in Moscow, Russian Federation, with Primary State Registration Number 1097746729024, which is authorized by OMNINET as an exclusive distributor of OMNITRACKER and the Maintenance Services in the territory of Russian Federation and CIS.</p> | <p>“Дистрибьютор” означает Общество с ограниченной ответственностью «ОМНИНЕТ», российскую компанию, зарегистрированную по адресу г. Москва, Российская Федерация за основным государственным регистрационным номером 1097746729024, которая авторизована OMNINET в качестве эксклюзивного дистрибьютора программы для ЭВМ OMNITRACKER и услуг Технической поддержки на территории Российской Федерации СНГ.</p> |
| <p>“Authorized Partner” means the legal entity that has a valid Partner agreement with the Distributor regarding a non-exclusive right to sell the OMNITRACKER and the Maintenance Services within the territory of Russian Federation and CIS.</p> | <p>“Авторизованный Партнер” означает юридическое лицо, которое имеет действующее партнерское соглашение с Дистрибьютором, предоставляющее неисключительное право на продажу OMNITRACKER и услуг Технической поддержки в пределах территории Российской Федерации с СНГ.</p> |
| <p>“You” and “Your” refers to an Authorized Partner in the territory of Russian Federation and/or CIS, or the legal entity that legally purchased the Contractual</p> | <p>“Вы” и “Ваш” относится к Авторизованному Партнеру на территории Российской Федерации и/или СНГ, или юридическому лицу, которое</p> |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Software and/or the Maintenance Services from the Distributor or an Authorized Partner in the territory of Russian Federation and/or CIS, or that was legally provided with a temporary licensing key, in accordance with and for the purpose of clause 3.5 (“Trial software”) of this Agreement,</p> <p>hereinafter referred to together as the “Parties” and separately – the “Party”.</p> | <p>правомерно приобрело Программное Обеспечение и/или услуги Технической поддержки у Дистрибьютора или Авторизованного Партнера на территории Российской Федерации и/или СНГ, либо которое правомерно получило временный лицензионный ключ, согласно и для целей п. 3.5 («Пробные версии программного обеспечения») настоящего Соглашения,</p> <p>далее совместно именуемые Стороны, а каждая по отдельности – Сторона.</p> |
| <p>The term “OMNITRACKER” has the meaning given to it in clause 2.1.</p> | <p>Понятие “OMNITRACKER” имеет значение, определенное в п. 2.1.</p> |
| <p>The term “Contractual Software” has the meaning given to it in clause 2.2.</p> | <p>Термин Договорное Программное Обеспечение имеет значение, определенное в п. 2.2.</p> |
| <p>The term “OMNITRACKER Platform” has the meaning given to it in clause 2.1.1.</p> | <p>Термин “Платформа OMNITRACKER” имеет значение, определенное в п. 2.1.1.</p> |
| <p>The term “OMNITRACKER Applications” has the meaning given to it in clause 2.1.2.</p> | <p>Термин “Приложения OMNITRACKER” имеет значение, определенное в п. 2.1.2.</p> |
| <p>The term “HOST-ID” means the identification number of the technical device (computer) on which the Contractual Software is or shall be installed.</p> | <p>Термин “HOST-ID” означает идентифицирующий номер технического устройства (компьютера), на котором будет установлено Договорное Программное Обеспечение.</p> |
| <p>The term “Maintenance Services” refers to the services described in clause 4.4 and clause 4.5.</p> | <p>Понятие “Техническая поддержка” означает услуги, описанные в п. 4.4. и 4.5.</p> |
| <p>Valid price list of OMNINET forms an integral part of all and any contracts made between You and the Distributor or the Authorized Partner regarding the purchase of the Contractual Software and/or the Maintenance Services.</p> <p>If there is no explicit contract concluded between You and the Distributor or the Authorized Partner, fees due to OMNINET’s expenses will be governed by the valid price list of OMNINET in force from time to time, and such fees will be due and payable upon receipt of invoice issued by the Distributor or the Authorized Partner.</p> <p>All prices given in the price list are net prices, excluding statutory VAT, and if applicable in accordance with current legislation of the Russian Federation, all of OMNINET prices in any contracts or invoices are subject to VAT. Daily or hourly rates apply within usual business/office hours.</p> | <p>Действующий прайс-лист является неотъемлемой частью всех без исключения договоров, заключенных между Вами и Дистрибьютором или Авторизованным Партнером, касающихся приобретения Договорного Программного Обеспечения и/или Технической поддержки.</p> <p>Если иное прямо не согласовано договором между Вами и Дистрибьютором или Авторизованным Партнером, платежи, подлежащие оплате в адрес OMNINET, будут рассчитываться на основании действующего в последней редакции прайс-листа OMNINET, и такие платежи будут обязательны к оплате на основании счета, выставленного Дистрибьютором или Авторизованным Партнером.</p> |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>Все цены, указанные в прайс-листе, являются чистыми ценами, и не включают предусмотренный законом НДС, и, если применимо в соответствии с действующим законодательством РФ, все цены OMNINET в любых договорах или счетах облагаются НДС. Посуточные или почасовые ставки применяются в пределах обычного рабочего времени.</p> |
| <p>2. Contractual Software.</p> | <p>2. Договорное Программное Обеспечение.</p> |
| <p>2.1. OMNITRACKER consists of the OMNITRACKER Platform and the OMNITRACKER Applications:</p> | <p>2.1. OMNITRACKER состоит из Платформы OMNITRACKER и Приложений OMNITRACKER:</p> |
| <p>2.1.1.The OMNITRACKER Platform includes all components set out in OMNINET’s price list in force from time to time under the article groups “OMNITRACKER license packages”, “OMNITRACKER individual licensing”, “OMNITRACKER Interface Bus”, and “Third-party licenses”.</p> | <p>2.1.1. Платформа OMNITRACKER включает все компоненты, указанные в действующем в последней редакции прайс-листе OMNINET в разделе «OMNITRACKER Пакеты лицензий», «OMNITRACKER Индивидуальные лицензии», «OMNITRACKER Модуль шины интерфейса», «Продукты сторонних компаний».</p> |
| <p>2.1.2.The OMNITRACKER Applications include all components set out in OMNINET’s price list in force from time to time under the article group “OMNITRACKER Applications” in the unchanged version (standard applications) provided by OMNINET.</p> | <p>2.1.2. Приложения OMNITRACKER включают все компоненты, указанные в действующем в последней редакции прайс-листе в разделе «Приложения OMNITRACKER» в неизменной версии (стандартные приложения), которую предоставляет OMNINET.</p> |
| <p>2.2. The Contractual Software consists of the OMNITRACKER components of the OMNITRACKER Platform and the OMNITRACKER Applications selected by You together with all related documents. The Contractual Software is set out in the “Product Sheet” that You receive together with the licensing key which is required for installation and use of the Contractual Software (see clause 3.4 herein). The contractually agreed quality of the Contractual Software results, in particular, from the user documentation and the test version provided to You. You will receive the user documentation which is developed by OMNINET directly from OMNINET, the Distributor or the Authorized Partner. The term also includes all versions delivered according clause 4.4 and clause 4.5, if available.</p> | <p>2.2 Договорное Программное Обеспечение включает в себя компоненты OMNITRACKER Платформы OMNITRACKER и Приложения OMNITRACKER, выбранные Вами, вместе со всей сопроводительной документацией. Договорное Программное Обеспечение указывается в «Описании продукта», которое Вы получаете вместе с лицензионным ключом, который требуется для установки и использования Договорного Программного Обеспечения (см. пункт 3.4 настоящего Соглашения). Договорное качество Договорного Программного Обеспечения определяется, в частности, в предоставленных Вам пользовательской документации и тестовой версии. Вы получите пользовательскую документацию, которая разработана OMNINET, напрямую от OMNINET, Дистрибьютора или Авторизованного Партнера. Данный термин также включает все</p> |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>версии, предоставленные в соответствии с п. 4.4. и 4.5., при наличии таковых.</p> |
| <p>3. Rights Granted.</p> | <p>3. Предоставляемые права.</p> |
| <p>3.1. Scope of use. Upon You have legally purchased the Contractual Software from the Distributor or an Authorized Partner, You have the limited right to use the Contractual Software solely for Your internal business operations, and subject to the terms of this Agreement and all related documents. You may use the Contractual Software only in the agreed scope, which includes the installation, loading and running of the program, as well as the preparation of the number of backup copies that are essential for Your business operations within the scope of a proper data protection. Unless other types of use are stated in written form by OMNINET or the Distributor You are granted the right to use the Contractual Software permanently only on one server instance at the same time. The reproduction of the Contractual Software in excess of the scope set out herein is not permitted.</p> | <p>3.1.Объем использования. С момента правомерного приобретения Вами Договорного Программного Обеспечения у Дистрибьютора или Авторизованного Партнера, Вы имеете ограниченное право использовать Договорное Программное Обеспечение исключительно в Вашей внутренней хозяйственной деятельности и на условиях настоящего Соглашения и всех сопутствующих документов. Вы можете использовать Договорное Программное Обеспечение только в согласованном объеме, который включает установку, копирование в память ЭВМ и запуск программы, а также изготовление такого количества резервных копий, которое является, в пределах надлежащей защиты данных, необходимым для Ваших хозяйственных операций. Если иные способы использования не установлены OMNINET или Дистрибьютором в письменной форме, Вы получаете право использовать Договорное Программное Обеспечение постоянно только на одном экземпляре сервера одновременно. Воспроизведение Договорного Программного Обеспечения в объеме, превосходящем указанный в настоящем Соглашении, не допускается.</p> |
| <p>3.2. Excessive use. If You use the Contractual Software to a higher extent than is agreed (excessive use), without this being expressly agreed, You shall pay to the Distributor or the Authorized Partner the corresponding higher price. You shall notify the Distributor or the Authorized Partner of any excessive use without undue delay, failing of which the provisions of clause 9.4 below will apply. This will not imply a general consent by OMNINET to an excessive use.</p> | <p>3.2. Злоупотребление. Если Вы используете Договорное Программное Обеспечение в нарушение согласованного объема (злоупотребление), без явного согласования в прямой форме, Вы обязуетесь оплатить Дистрибьютору или Авторизованному Партнеру соответствующую более высокую стоимость. Вы должны незамедлительно уведомить Дистрибьютора или Авторизованного Партнера о каком-либо злоупотреблении, в противном случае будет применяться п. 9.4. настоящего Соглашения. Настоящее положение не подразумевает общего согласия OMNINET на злоупотребление.</p> |
| <p>3.3. Software download. The Contractual Software will be provided to You electronically through the provision of access to the server of OMNINET for the independent download of the</p> | <p>3.3. Загрузка программного обеспечения. Договорное Программное Обеспечение предоставляется Вам по средствам электронной связи путем обеспечения доступа к серверу OMNINET для самостоятельной загрузки файлов</p> |

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Contractual Software files necessary for the installation.</p> | <p>Договорного Программного Обеспечения, необходимых для установки.</p> |
| <p>3.4. Licensing key. For the installation and use of the Contractual Software, You will be initially provided with a temporary licensing key. This temporary licensing key either expires in 30 calendar days after expiration of the payment period agreed between You and the Distributor or the Authorized Partner, or is valid for 2 months as of the date of issue at the sole discretion of OMNINET. After receiving full payment by the Distributor and Your HOST-ID either from You or the Authorized Partner, OMNINET shall provide the final licensing key to You. The licensing key is linked to the HOST-ID of the server instance. You have to provide to the Distributor and/or the Authorized Partner Your corporate e-mail address for the delivery of the licensing key.</p> | <p>3.4. Лицензионный ключ. Для установки и использования Договорного Программного Обеспечения Вам будет сначала предоставлен временный лицензионный ключ. Указанный временный лицензионный ключ, исключительно по усмотрению OMNINET, прекращает действовать спустя 30 календарных дней с даты истечения срока оплаты, согласованного Вами и Дистрибьютором или Авторизованным Партнером, либо действует в течение 2 месяцев с даты его выпуска. После получения Дистрибьютором полной оплаты, а также Вашего HOST-ID, от Вас или Авторизованного Партнера, OMNINET передаст Вам окончательный лицензионный ключ. Такой лицензионный ключ связан с HOST-ID экземпляра сервера. Вы должны сообщить Дистрибьютору и/или Авторизованному Партнеру Ваш корпоративный e-mail адрес электронной почты для передачи лицензионного ключа.</p> |
| <p>3.5. Trial software. For evaluation purposes You may be provided with a temporary licensing key, which will expire 30 days as of the date of the issue, and which You may use for trial, non-production purposes only. You may not use the trial software to provide or attend third party training on the content and/or functionality of the trial software, unless explicitly agreed otherwise by OMNINET or Distributor in writing. You have 30 days as of the delivery date to evaluate the trial software. If You decide to use the OMNITRACKER after the 30 calendar days trial period, You have to select Your components of the OMNITRACKER Platform and the OMNITRACKER Applications and obtain a license for such Contractual Software from the Distributor or an Authorized Partner. If You decide not to obtain a license for such Contractual Software after the 30 days trial period, You will cease using and delete all components of the trial software from Your computer systems. Software licensed for trial purposes is provided "as is", and OMNINET does not provide technical Maintenance Services or offer any warranties for such trial software.</p> | <p>3.5. Пробные версии программного обеспечения. Для целей оценки Вам может быть предоставлен временный лицензионный ключ, который действителен в течение 30 дней с даты его выпуска и который Вы можете использовать исключительно в пробных целях, но не для целей хозяйственной деятельности. Вы не можете использовать пробную версию программного обеспечения в целях проведения или участия в обучении третьих лиц содержанию и/или функциональности пробной версии, если иное прямо не согласовано OMNINET или Дистрибьютором в письменном виде. Вам доступно 30 календарных дней с даты передачи Вам пробной версии для оценки пробной версии. Если Вы решили использовать OMNITRACKER по истечении 30 дней пробного периода, Вы должны выбрать интересующие Вас компоненты Платформы OMNITRACKER и Приложения OMNITRACKER и приобрести лицензию для такого Договорного Программного Обеспечения у Дистрибьютора или Авторизованного Партнера. Если Вы решили не приобретать лицензию для такого Договорного Программного Обеспечения после истечения 30 дней пробного периода, Вы должны перестать использовать и удалить все компоненты пробной версии со</p> |

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>своего компьютера. Программное обеспечение, лицензируемое для целей пробного использования, предоставляется без гарантий качества (по принципу «как есть»), и OMNINET не предоставляет услуги Технической поддержки и не предлагает какие-либо гарантии для такой пробной версии программного обеспечения.</p> |
| <p>3.6. Reproduction; User documentation. You may reproduce the user documentation for Your own operational purposes; reproductions of such documentation for any other purpose are only permitted if OMNINET has given its prior written consent to the reproduction and the purpose of a distribution pursued thereby.</p> | <p>3.6. Тиражирование; Пользовательская документация. Вы можете тиражировать пользовательскую документацию для Ваших собственных рабочих целей; тиражирование такой документации для какой-либо иной цели может быть разрешено исключительно с предварительного письменного согласия OMNINET на такое тиражирование, в том числе и в целях распространения, преследуемых таким тиражированием.</p> |
| <p>3.7. Modifications of the Contractual Software. Any modifications of the Contractual Software are only permitted for the OMNITRACKER Applications (see clause 2.1.2 above), and only by way of the mechanisms and procedures provided and documented by OMNINET. The reproduction of the results achieved by You requires the prior written consent of OMNINET.</p> | <p>3.7. Модификация Программного Обеспечения. Любая модификация Договорного Программного Обеспечения разрешена только в отношении Приложений OMNITRACKER (см. п. 2.1.2.) и исключительно посредством методов и процедур, предоставляемых и задокументированных OMNINET. Копирование достигнутых Вами результатов требует предварительного письменного согласия OMNINET.</p> |
| <p>4. Maintenance Services.</p> | <p>4. Техническая поддержка.</p> |
| <p>4.1. Upon You have legally purchased any Maintenance Services from the Distributor or an Authorized Partner, such services will be provided based on this Agreement which is subject to change and, if applicable, any specific provisions which may be agreed by OMNINET in writing.</p> | <p>4.1. С момента правомерного приобретения Вами любой Технической поддержки у Дистрибьютора или Авторизованного Партнера, такие услуги будут предоставляться на основании настоящего Соглашения, которое может быть изменено, и, если применимо, на основании любых особых условий, которые могут быть согласованы OMNINET в письменной форме.</p> |
| <p>4.2. OMNINET will render the Maintenance Services only for the Contractual Software purchased by You. In the course of this, You are obliged to always have maintained the whole stock of the Contractual Software purchased by You, which is listed within one Product Sheet. This means that even for any extensions of the Contractual Software, which is listed within one Product Sheet, there must be concluded an appropriate extension of the existing maintenance contract (order).</p> | <p>4.2. OMNINET будет предоставлять Техническую поддержку только для приобретенного Вами Договорного Программного Обеспечения. В ходе предоставления Технической поддержки Вы обязаны всегда приобретать Техническую поддержку на весь объем приобретенного Вами Договорного Программного Обеспечения, указанного в одном Описании продукта. Это означает, что даже для любой покупки</p> |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Moreover, a termination of the Maintenance Services, according to the provisions of Your maintenance contract, is only possible for the whole stock of the Contractual Software, which is listed within one Product Sheet.</p> <p>Though software support and update subscription constitute a whole and cannot be purchased separately.</p> | <p>Договорного Программного Обеспечения, указанного в одном Описании продукта, должно быть заключено соответствующее дополнительное соглашение к существующему договору на услуги Технической поддержки (заказ). Более того, расторжение договора на услуги Технической поддержки, в соответствии с положениями Вашего договора на услуги Технической поддержки, возможно исключительно на весь объём Договорного Программного Обеспечения, указанного в одном Описании продукта.</p> <p>Сервисное сопровождение программного обеспечения и подписка на обновления составляют единое целое и не могут быть приобретены по отдельности.</p> |
| <p>4.3. The Maintenance Services must be purchased by You at the same time of purchase of the Contractual Software. The Maintenance Services period is twelve (12) months starting from the date of the initial Contractual Software purchase (“Maintenance Year”), and is due to be renewed annually. Purchasing Maintenance Services at a later date will result in a surcharge of 25% (twenty five percent) of the actual price list of the existing license costs of the Contractual Software. The term of the Maintenance Services must be renewed following the expiration of the Maintenance Services for the previous Maintenance Year without interruption unless different Maintenance Year period is agreed in writing by OMNINET or the Distributor at their sole discretion. Renewing Maintenance Services at a later date will result in a surcharge of 25% (twenty five percent) of the actual price list of the existing license costs of the Contractual Software unless different Maintenance Year period is agreed in writing by OMNINET or the Distributor at their sole discretion.</p> | <p>4.3. Вы должны приобрести Техническую поддержку одновременно с приобретением Договорного Программного Обеспечения. Период Технической поддержки составляет 12 месяцев, начиная с даты первичного приобретения Договорного Программного Обеспечения, и данный период Технической поддержки должен продляться ежегодно. При приобретении Технической поддержки позднее взимается дополнительная оплата в размере 25% (двадцати пяти процентов) от стоимости приобретенных Вами ранее лицензий Договорного Программного Обеспечения, рассчитанной по действующему прайс-листу. Период Технической поддержки должен быть продлен сразу после истечения предыдущего годового периода Технической поддержки без перерыва, за исключением случаев, когда иной период годовой Технической поддержки согласован в письменном виде OMNINET или Дистрибьютором по их собственному усмотрению. При продлении Технической поддержки позднее взимается дополнительная оплата в размере 25% (двадцати пяти процентов) от стоимости приобретенных Вами ранее лицензий (прав использования) Договорного Программного Обеспечения, рассчитанной по действующему прайс-листу, за исключением случаев, когда иной годовой период Технической поддержки согласован в письменном виде OMNINET или</p> |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | Дистрибьютором по их собственному усмотрению. |
| 4.4. Software support | 4.4. Сервисное сопровождение программного обеспечения |
| 4.4.1. An error will be deemed to exist if the Contractual Software, if used in accordance with the contract, does not produce the agreed performances/functions as per the user documentation, in consideration of the document "OMNITRACKER System Requirements", as in force from time to time subject to the respective version. OMNINET shall process within a reasonable time limit the errors in the Contractual Software and the user documentation provided, which are reported by You and which are reproducible within OMNINET's test environment. In so doing, OMNINET shall use its best endeavors to either notify You how the error can be removed and when this will be done, or advise You of measures for the bypassing or temporary bridging of errors. | 4.4.1. Ошибка будет признана существующей, если Договорное Программное Обеспечение, при условии использования в соответствии с условиями Соглашения, не отвечает согласованным производительности/функциональности в соответствии с пользовательской документацией, в том числе в документе «Системные требования OMNITRACKER» в последней редакции, утвержденной OMNINET. OMNINET будет в разумный срок обрабатывать ошибки Договорного Программного Обеспечения и предоставленной пользовательской документацией, о которых Вы сообщаете и которые могут быть воспроизведены в пределах тестовой среды OMNINET. При этом OMNINET будет прилагать все усилия, чтобы сообщить Вам о том, каким образом ошибка может быть устранена, а также срок ее устранения, либо уведомит Вас о временном решении или обходном способе устранения ошибок. |
| 4.4.2. The software support will be provided exclusively for the Contractual Software. | 4.4.2. Сервисное сопровождение предоставляется исключительно в отношении Договорного Программного Обеспечения. |
| 4.4.3. In addition software support covers the answering of questions to You regarding the mechanisms and procedures of the OMNITRACKER Platform provided and documented by OMNINET for the adaptation of the OMNITRACKER Applications up to the maximum number set out in the Product Sheet, if such maximum number of questions is set out in the Product Sheet. If maximum number of questions is not set out in the Product Sheet, the maximum number of questions is considered unlimited. | 4.4.3. Помимо прочего, Сервисное сопровождение включает ответы на Ваши вопросы до их максимального количества, если такое максимальное количество вопросов указано в Описании продукта, в отношении методов и процедур Платформы OMNITRACKER, предоставляемых и задокументированных OMNINET для адаптации (кастомизации) Приложений OMNITRACKER. Если максимальное количество вопросов не указано в Описании продукта, то количество вопросов считается неограниченным. |
| 4.5. Update subscription | 4.5. Подписка на обновления |
| 4.5.1. The version scheme, i.e., the numbering of the versions of the OMNITRACKER Platform, results from the scheme below. The version scheme, i.e., the numbering of the versions of the OMNITRACKER Platform, is | 4.5.1. Схема версий, то есть нумерация версий Платформы OMNITRACKER, следует из схемы ниже. Схема версий, то есть нумерация версий Платформы OMNITRACKER, структурирована в соответствии со следующей трехуровневой схемой: |

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>structured in accordance with the following three-level scheme: <Major version no.> "." <Minor version no.> "." <Update version no.> Example: 11.2.200 Major version no.: 11 Minor version no.: 2 Update version no.: 200 “Major versions” differ from each other by substantial extensions and improvements of the scope of performance. Normally, new function groups and interfaces will be released and/or new technologies will be introduced. “Minor versions” differ from each other by extensions and improvements. “Update versions” are corrected versions of the same scope of performance, i.e. of a Major or Minor Version.</p> | <p><№ Основной версия>." <№ Дополнительной версии>."<№ Версии обновления> Пример: 11.2.200 № Основной версии: 11 № Дополнительной версии: 2 № Версии обновления: 200 «Основные версии» («мажорные версии») отличаются друг от друга существенными расширениями и улучшениями объема работы. Обычно, в рамках Основной версии выпускаются новые группы функций и интерфейсы и/или представляются новые технологии. «Дополнительные версии» (“минорные версии”) отличаются друг от друга расширениями и улучшениями. «Версии обновления» являются исправленными версиями при сохранении того же самого объема функционала, то есть Основной или Дополнительной версии.</p> |
| <p>4.5.2. The update subscription includes the delivery of all modifications (Update versions) and new versions of the OMNITRACKER Platform with at least the same functionality (Minor and Major versions) as a download from OMNINET’s Internet support portal after a general approval by OMNINET.</p> | <p>4.5.2. Подписка на обновления включает в себя поставку всех модификаций (Версий обновления) и новых версий Платформы OMNITRACKER, по меньшей мере, с той же самой функциональностью (Основные и Дополнительные версии) посредством загрузки с интернет-портала поддержки OMNINET после общего одобрения OMNINET.</p> |
| <p>4.5.3.OMNINET will normally deliver one Minor version per quarter and one Major version per calendar year. No warranty is given, however, for the compliance with that frequency of new versions.</p> | <p>4.5.3. OMNINET как правило будет предоставлять одну Дополнительную версию в квартал и одну Основную версию в календарный год. Однако не дается никаких гарантий соблюдения указанной частоты выпуска новых версий.</p> |
| <p>4.5.4.A version update will be made automatically as part of the program installation of the version update. The user documentation relating to each version update will be provided to You in electronic form.</p> | <p>4.5.4. Обновление версии будет осуществляться автоматически в рамках установки обновления версии программного обеспечения. Пользовательская документация в отношении каждого обновления версии будет предоставлена Вам в электронном виде.</p> |
| <p>4.5.5.OMNINET warrants release compatibility of the OMNITRACKER Platform such that all functions of previous versions of the OMNITRACKER Platform described in the user documentation, and thus the functionality of all OMNITRACKER Applications (standard applications, applications created by OMNINET, the Distributor, the Authorized Partner, You or third parties, or</p> | <p>4.5.5. OMNINET гарантирует такую совместимость версий Платформы OMNITRACKER, что все функции предыдущих версий Платформы OMNITRACKER, описанные в пользовательской документации, и, следовательно, функциональность всех Приложений OMNITRACKER (стандартных приложений, приложений, разработанных</p> |

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>applications adapted by OMNINET, the Distributor, the Authorized Partner, You or third parties), will remain compatible, i.e., functionally identical, in the event of a version update of the OMNITRACKER Platform. The foregoing does not apply for any components of the OMNITRACKER Platform which are permanently taken out of the product portfolio due to OMNINET's product strategy.</p> <p>Any error corrections within the OMNITRACKER Platform as well as modifications of the user interface, such as adaptations in order to improve usability, visualization or similar changes, will not infringe release compatibility.</p> <p>In relation to third-party licenses (article group "Third-party licenses" set out in OMNINET's price list in force from time to time) warranty of release compatibility is limited to the products named in the document "OMNITRACKER System Requirements", as in force from time to time subject to the respective version, and the versions specified therein. This applies only so long as the relevant product is actually offered by the respective manufacturer, or so long as the manufacturer provides support for the product.</p> <p>A version update will be made automatically as part of the program installation of the version update.</p> <p>Release compatibility requires that only the features described in the user documentation are used at the adaptation (customizing).</p> | <p>OMNINET, Дистрибьютором, Авторизованным Партнером, Вами или третьими лицами, либо приложений, адаптированных (кастомизированных) OMNINET, Дистрибьютором, Авторизованным Партнером, Вами или третьими лицами) будут оставаться совместимыми, то есть функционально идентичными, в случае обновления версии Платформы OMNITRACKER. Вышеизложенное не применяется к любым компонентам Платформы OMNITRACKER, которые на постоянной основе изъяты из линейки программных продуктов в соответствии со стратегией развития программных продуктов OMNINET.</p> <p>Любые исправления ошибок Платформы OMNITRACKER, а также модификации пользовательского интерфейса, такие как адаптации с целью усовершенствования удобства и простоты использования (юзабилити), визуализации или тому подобных изменений, не будут нарушать совместимость версий.</p> <p>В отношении продуктов сторонних компаний (раздел «Продукты сторонних компаний», указанный в прайс-листе OMNINET, в последней редакции, утвержденной OMNINET) гарантии совместимости версий ограничены продуктами и версиями, указанными в действующей редакции документа «Системные требования OMNITRACKER». Данное положение применяется в течение всего того периода времени, когда соответствующий продукт фактически предлагается соответствующим производителем, либо в течение всего того периода времени, когда производитель предоставляет услуги поддержки для соответствующего продукта.</p> <p>Обновление версии будет осуществляться автоматически в рамках установки обновления версии программного обеспечения.</p> <p>Совместимость версий требует использования при адаптации (кастомизации) исключительно методов и процедур, описанных в пользовательской документации.</p> |
| <p>5. Additional Maintenance Services.</p> | <p>5. Дополнительная Техническая поддержка</p> |
| <p>5.1. Subject to separate fees, You may use the following additional maintenance services in addition to the scope of the Maintenance Services</p> | <p>5.1. При условии внесения отдельной оплаты, Вы можете использовать нижеследующие дополнительные услуги в дополнение к объему</p> |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>described above. Any such additional services must be agreed and paid separately. They are in part governed by separate contractual terms and conditions of OMNINET, the Distributor or the Authorized Partner.</p> | <p>технической поддержки, описанной выше. Любые такие дополнительные услуги могут быть согласованы и оплачены отдельно. Любые такие дополнительные услуги частично регулируются отдельными оговоренными в договоре условиями и положениями OMNINET, Дистрибьютора или Авторизованного Партнера.</p> |
| <p>5.2. Questions. The answering of questions to You and consultancy activities such as in relation to failures and errors not covered by the Maintenance Services above, and which are not inherent in the Contractual Software but, rather, occur as a result of operating and/or installation errors by You or defective behavior of third-party systems connected through interfaces. The answering of questions to You as set out in clause 4.4.3 above in excess of the maximum number specified in the Product Sheet.</p> | <p>5.2. Вопросы. Ответы на Ваши вопросы и консультации в отношении сбоев в работе и ошибок, не входящих в основную Техническую поддержку, указанную выше, и не относящихся к Договорному Программному Обеспечению, но, скорее произошедших в результате эксплуатационных ошибок и/или ошибок установки по Вашей вине, либо в результате неправильной работы сторонних систем, связанных через интерфейсы. Условия ответов на вопросы указаны в п. 4.4.3. выше в дополнение к максимальному количеству, перечисленному в Описании продукта.</p> |
| <p>5.3. Adaption. Adaptation of the OMNITRACKER Applications, i.e. customizing to Your new or changed requirements.</p> | <p>5.3. Адаптация (кастомизация). Адаптация (кастомизация) Приложений OMNITRACKER означает пользовательскую настройку в соответствии с Вашими новыми либо измененными требованиями.</p> |
| <p>5.4. Installation. Answering of questions to You and consultancy activities in relation to the installation of the Contractual Software delivered by OMNINET.</p> | <p>5.4. Установка. Ответы на Ваши вопросы и консультации в отношении установки Договорного Программного Обеспечения, предоставленного Вам OMNINET.</p> |
| <p>5.5. Maintenance. Maintenance on Your premises.</p> | <p>5.5. Техническая поддержка. Техническая поддержка, оказываемая на Вашей территории.</p> |
| <p>5.6. Trainings. Trainings regarding the OMNITRACKER.</p> | <p>5.6. Обучение. Обучение касательно OMNITRACKER.</p> |
| <p>5.7. External impacts. Removal of failures and errors caused by the use of force, intent or gross negligence on Your part.</p> | <p>5.7. Внешнее воздействие. Устранение сбоев в работе и ошибок, возникших вследствие применения силы, умышленных действий или грубой неосторожности с Вашей стороны.</p> |
| <p>5.8. New modules. New independent programs or program components sold by OMNINET after the licensing of the Contractual Software, as are included in OMNINET's price list in force at such time.</p> | <p>5.8. Новые модули. Новые независимые программы или программные компоненты, которые OMNINET продает после передачи прав на использование Договорного Программного Обеспечения, как включенные в действующий в это время прайс-лист.</p> |
| <p>6. Your obligations.</p> | <p>6. Ваши обязательства.</p> |
| <p>6.1. Provision of the hardware and software environment. You shall at Your own expense procure, and install in good time before the agreed delivery, any additional software in the suitable and</p> | <p>6.1. Подготовка аппаратных и программных средств. Вы должны за счет собственных средств приобрести и своевременно перед согласованной доставкой установить любое</p> |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>released version specified by OMNINET as is necessary for the use of the Contractual Software (operating system, database software etc.). To the extent as is necessary for new versions of the OMNITRACKER Platform, for extensions of the OMNITRACKER Applications, or for modifications of the type and scope of use, You shall at Your own cost and expense and in good time carry out adaptations of the hardware and software environment, including but not limited to, new versions of the operating system or other necessary third-party software. Any changed requirements for the hardware and software environment for new versions of the Contractual Software will be stated in the document "OMNITRACKER System Requirements", as in force from time to time subject to the respective version.</p> | <p>дополнительное программное обеспечение в подходящей и рабочей версии, указанной OMNINET в качестве необходимой для использования Договорного Программного Обеспечения (операционных систем, баз данных и т.д.). В объеме, необходимом для новых версий Платформы OMNITRACKER, для расширений Приложений OMNITRACKER или для модификаций способов и объема использования, Вы должны своими силами и за свой счет своевременно адаптировать аппаратные и программные средства, включая, помимо прочего, новые версии операционных систем или иного необходимого стороннего программного обеспечения. Любые измененные требования к аппаратным и программным средствам для новых версий Договорного Программного Обеспечения будут закреплены в актуальной редакции документа «Системные требования OMNITRACKER», применяемого к соответствующей версии Договорного Программного Обеспечения.</p> |
| <p>6.2. Use of the latest version of the OMNITRACKER Platform. OMNINET's duty to provide the Maintenance Services for the OMNITRACKER Platform ("Supported Versions") relates to</p> <p>(a) the current version from time to time (marked by the current Update version of the current Minor version of the current Major version); and (b) the preceding Minor version in relation to paragraph (a) above in its current Update version from time to time; (c) the current Major version in its Minor version 0 in its latest Update version from time to time¹; and (d) the current Minor version from time to time in its current Update version of the preceding Major version from time to time.</p> <p>Example: Current version: 11.2.200 Supported Versions: (a) 11.2.200, (b) 11.1.200, (c) 11.0.200² and (d) 10.3.100</p> | <p>6.2. Использование новейших версий Платформы OMNITRACKER. Обязанности OMNINET по оказанию услуг Технической поддержки для Платформы OMNITRACKER («Поддерживаемые Версии») распространяются на:</p> <p>(a) новейшую версию, действующую в соответствующий момент (определяемую последней Версией обновления текущей Дополнительной версии текущей Основной версии); и (b) предыдущую Дополнительную версию относительно положений в абзаце (a) выше в рамках последней Версией обновления, действующей в соответствующий момент; (c) новейшую Основную версию в ее Дополнительной версии 0 в ее последней Версии обновления, действующей в соответствующий момент¹; и (d) новейшую Дополнительную версию, действующую в соответствующий момент, в ее последней Версии обновления предыдущей Основной версии, действующей в соответствующий момент.</p> |

¹ That version is referred to as a "Long-Term Support" version (LTS).

² Current LTS version

If You still have installed an older version of the OMNITRACKER Platform, OMNINET may refuse to provide the Maintenance Services under this Agreement or, at OMNINET's option, provide the Maintenance Services subject to additional fees, unless You cannot reasonably be expected to accept the new version. You shall install, inspect and examine any new programs delivered to You without undue delay and shall, if applicable, notify any defects which occur. If the acceptance of the new version is unreasonable, You may continue using the version currently used by You, and will not be obliged to migrate to the new version before the expiry of a maximum period of 3 months.

You will only be obliged to use any of the versions stated under (a) to (d) above (if this is reasonable for You in the first place) to the extent that such version has no material defects which are not rectified by OMNINET at short notice. Otherwise, You may continue using the version currently used by You until OMNINET demonstrably provides a basically error-free new version.

Пример:
 Новейшая версия: 11.2.200
 Поддерживаемые Версии: (a) 11.2.200, (b) 11.1.200, (c) 11.0.200² and (d) 10.3.100

В случае если у Вас до сих пор установлена старая версия Платформы OMNITRACKER, OMNINET может отказаться от оказания услуг Технической поддержки по настоящему Соглашению или, на усмотрение OMNINET, может оказывать услуги Технической поддержки за дополнительную плату, за исключением случаев, когда от Вас невозможно обоснованно ожидать согласие использования новой версии. Вы должны своевременно устанавливать, обследовать и проверять любую предоставленную Вам новую программу, а также, должны, если применимо, уведомлять о любых возникших недостатках. В случае если принятие новой последней версии необоснованно, Вы можете продолжать использование последней версии, которую используете в текущий момент времени, и не будете обязаны мигрировать на новую версию до истечения максимального периода времени, который составляет 3 месяца.

Вы будете единственно обязаны использовать любую из версий, указанных выше в п. с (a) по (d) (в первую очередь, если это разумно необходимо для Вас), в тех случаях, когда такая версия не имеет существенных дефектов, не устраненных OMNINET в короткий срок. В противном случае, Вы можете продолжать использование последней версии, которую используете в текущий момент времени, до тех пор, пока явно OMNINET не предоставит преимущественно лишенную ошибок новую версию.

6.3. Cooperation with OMNINET. OMNINET and the Distributor have the power of audit regarding the usage of the Contractual Software purchased by You, at any time at the sole discretion of OMNINET or the Distributor. You shall ensure that any cooperation by You or Your agents, which is required for such audit and/or also the Maintenance Services, is rendered in good time and free of

6.3. Сотрудничество с OMNINET. OMNINET и Дистрибьютор уполномочены проводить аудит в отношении Договорного Программного Обеспечения, приобретенного Вами, в любое время на исключительное усмотрение OMNINET или Дистрибьютора. Вы обязуетесь обеспечивать своевременность и безвозмездность для OMNINET любого Вашего сотрудничества или сотрудничества Ваших

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>charge to OMNINET or the Distributor, including but not limited to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the provision of information by employees - the provision of operating logbooks/protocols/hard copies - the provision of test/real data for test purposes - the provision of machines/computer capacities - possible monitoring by customary monitoring programs for operating systems and/or databases - backup/copying of program statuses of the application level and the data stock - description of automated processes - (remote) online access to the IT systems on which the OMNITRACKER Platform is installed. | <p>представителей, которое требуется для такого аудита и/или также Технической поддержки, включая, в числе прочего:</p> <ul style="list-style-type: none"> - предоставление информации сотрудниками; - предоставление рабочих журналов/протоколов/печатных копий; - предоставление тестовых/вещественных данных для целей тестирования; - обеспечение аппаратными средствами/компьютерными мощностями; - предоставление возможности мониторинга путем обычных программ мониторинга для операционных систем и/или баз данных; - резервное копирование/создание копий программных состояний уровня приложений и хранения данных; - описание автоматизированных процессов; - предоставление (дистанционного) онлайн доступа к информационным системам, на которых установлена Платформа OMNITRACKER. |
| <p>6.4. Notification of errors. For the provision of the Maintenance Services You shall notify OMNINET of any errors without undue delay, and subsequently in writing, if possible, in the event of a notification by phone, while stating the circumstances of the occurrence of the error, its effects and potential causes. You shall provide all necessary documents and information required by OMNINET for the diagnosis and rectification of the error, and grant OMNINET access to the rooms, machines and the Contractual Software, including by way of remote access through WAN, during the service times of OMNINET.</p> | <p>6.4. Уведомления об ошибках. Для целей предоставления Технической поддержки Вы должны безотлагательно уведомлять OMNINET о любых ошибках, а в случае уведомления по телефону дополнительно дублировать уведомление, если возможно, в письменной форме, указывая обстоятельства возникновения ошибки, ее последствия и возможные причины. Вы должны предоставить все необходимые документы и информацию, запрошенные OMNINET для диагностики и устранения ошибки, а также предоставить OMNINET доступ к помещениям, оборудованию и Договорному Программному Обеспечению, в том числе посредством удаленного доступа через глобальную сеть WAN, в течение периода обслуживания компании OMNINET.</p> |
| <p>6.5. Assistance; Troubleshooting. You shall use Your best endeavors to assist OMNINET in troubleshooting during the provision of the Maintenance Services. If requested by OMNINET, You shall keep ready the faulty software and the related data stock and shall, if necessary, send the same to OMNINET without undue delay.</p> | <p>6.5. Помощь; Поиск и устранение неисправностей. Вы должны прилагать все усилия для оказания помощи OMNINET в поиске и устранении ошибок в течение осуществления Технической поддержки. По запросу OMNINET Вы должны держать в готовности программное обеспечение, имеющее недостатки, а также связанную с ним систему хранения данных и должны, если необходимо, своевременно отправить вышеуказанные позиции в OMNINET.</p> |

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>6.6. Personnel. If OMNINET provides the Maintenance Services on-site with You, You shall provide, if applicable, suitable personnel knowledgeable of system administration and OMNITRACKER configurations (acquired by relevant training sessions by OMNINET), and computer time. You shall in such case ensure that the staff instructed by OMNINET to provide the Maintenance Services will be granted access to the affected systems and the software at the agreed time.</p> | <p>6.6. Персонал. Если OMNINET осуществляет Техническую поддержку на Вашей территории, Вы должны обеспечить, если применимо, присутствие подходящих сотрудников, компетентных в системном администрировании и конфигурациях OMNITRACKER (прошедших соответствующее обучение у OMNINET), а также компьютерное время. В таком случае Вы должны обеспечить доступ к затронутым сбоем системам и программам в согласованное время для персонала, направленного от OMNINET для оказания Технической поддержки.</p> |
| <p>6.7. Contacts. You shall ensure that each usage of the OMNINET Service Desk (see § 4.4 above) will only be carried out by a qualified employee. Afterwards this employee must be available during the provision of the Maintenance Services, too. If requested by OMNINET, You shall use the OMNINET Service Desk (see § 4.4 above) solely through two contacts qualified by training sessions (see § 5.6 above) to be named by You.</p> | <p>6.7. Контакты. Вы гарантируете, что каждое обращение в Службу Технической поддержки OMNINET (пункт 4.4 выше) будет осуществляться только квалифицированным сотрудником. Впоследствии данный сотрудник также должен быть доступным в течение срока оказания Технической поддержки. По требованию OMNINET Вы можете обращаться в Службу Технической поддержки OMNINET (пункт 4.4 выше) исключительно через двух определяемых Вами контактных лиц, прошедших соответствующее обучение (пункт 5.6 выше) у OMNINET.</p> |
| <p>6.8. Remote data transmission / Remote activities. To the extent that OMNINET provides the Maintenance Services by using remote data transmission technologies, You shall at Your own cost and expense provide in an operational condition, and maintain, the equipment, facilities and programs suitable for remote access by OMNINET within Your sphere of responsibility.</p> | <p>6.8. Удаленная передача данных / Удаленные действия. В части оказываемой компанией OMNINET Технической поддержки с использованием технологий удаленной передачи данных Вы будете за свой счет обеспечивать в рабочих условиях, а также поддерживать оснащение, оборудование и программы, обеспечивающие удаленный доступ OMNINET к данным в пределах Вашей сферы ответственности.</p> |
| <p>6.9. Loading of new versions. If You receive from OMNINET a new version of the OMNITRACKER Platform during the provision of the Maintenance Services, You shall load such version without undue delay. In doing so You are obliged to make a backup of your database before loading each new version of the OMNITRACKER Platform and to keep this backup at least for the duration of 6 (six) months. To the extent that OMNINET provides the information regarding the rectification and bypassing of defects, which are first required to provide the Maintenance Services, You shall implement such information promptly.</p> | <p>6.9. Загрузка новых версий. Если Вы получили от OMNINET новую версию Платформы OMNITRACKER в течение срока оказания Технической поддержки, Вы должны незамедлительно установить такую версию. При этом Вы обязаны сделать резервную копию Вашей базы данных перед загрузкой каждой новой версии Платформы OMNITRACKER и хранить эту резервную копию не менее 6 (шести) месяцев. В том случае, когда OMNINET предоставляет информацию, касающуюся исправления или обходного способа устранения дефектов, которая, в первую очередь, требуется в рамках оказания услуг Технической поддержки,</p> |

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | Вам необходимо применить такую предоставленную информацию в кратчайшие сроки. |
| <p>6.10. Failure of cooperation. To the extent that You do not perform Your duties to cooperate regarding the provision of the Maintenance Services, or fail to perform such duties in good time or to an adequate extent, OMNINET will be released from the duty to render the agreed Maintenance Services.</p> | <p>6.10. Отказ от сотрудничества. В тех случаях, когда Вы не выполняете свои обязательства по сотрудничеству в отношении оказания услуг Технической поддержки или не в состоянии выполнять такие обязательства своевременно или в соответствующей мере, OMNINET освобождается от обязанности оказывать соответствующую Техническую поддержку.</p> |
| <p>6.11. Unjustified notifications of errors. If OMNINET is able to prove in the case of notified errors or Maintenance Services used that no maintenance case existed, the expenses for the troubleshooting and the performances by OMNINET for the rectification of the error shall be borne by You. The calculation of the expenses will be based on OMNINET's price list in force at the time when the respective performance is rendered.</p> | <p>6.11. Необоснованные уведомления об ошибках. Если OMNINET докажет, что в заявленной ошибке или в использованных услугах Технической поддержки не было основания для технической поддержки, то расходы на поиск и устранение недостатков и действия OMNINET по исправлению ошибок будут покрыты за Ваш счет. Расчет затрат будет выполняться на основании прайс-листа OMNINET, действующего на дату оказания соответствующих услуг.</p> |
| <p>7. Ownership and Restrictions.</p> | <p>7. Право собственности и ограничения.</p> |
| <p>7.1. OMNINET retains all ownership and intellectual property rights to the Contractual Software, and anything developed by OMNINET and delivered to You under this Agreement resulting from the Maintenance Services.</p> | <p>7.1. OMNINET сохраняет за собой все права собственности и права на объекты интеллектуальной собственности на Договорное Программное Обеспечение, а также на любые иные передаваемые Вам на условиях настоящего Соглашения разработки OMNINET, возникающие в результате оказания Технической поддержки.</p> |
| <p>7.2. You may not:</p> <ul style="list-style-type: none"> - remove or modify any Contractual Software markings or any notice of OMNINET's proprietary rights; - make the Contractual Software or materials resulting from the Maintenance Services available in any manner to any third party for use in the third party's business operations (unless such use is expressly permitted for the specific Contractual Software or materials from the Maintenance Services You have purchased); - use the Contractual Software to provide third party training on the content and/or functionality of the Contractual Software, except for the training of Your licensed users; | <p>7.2. Вы не вправе:</p> <ul style="list-style-type: none"> - удалять или изменять любые маркировки в Договорном Программном Обеспечении либо любые уведомления об исключительных правах собственности OMNINET; - делать Договорное Программное Обеспечение или материалы, созданные в результате оказания Технической поддержки, доступными любым способом любой третьей стороне для использования в хозяйственных операциях такой третьей стороны (за исключением случаев, когда такое использование дополнительно явным образом разрешено для определенного Договорного Программного Обеспечения или материалов Технической поддержки, которую Вы приобрели); |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> - cause or permit reverse engineering, disassembly or decompilation of the Contractual Software unless it is permitted by the applicable legislation; or - disclose results of any Contractual Software benchmark tests without OMNINET's prior written consent. | <ul style="list-style-type: none"> - использовать Договорное Программное Обеспечение для проведения обучения третьих лиц содержимому и/или функциональности Договорного Программного Обеспечения, за исключением обучения Ваших авторизованных пользователей; - инициировать или разрешать перепроектирование (создание аналога путём разбора образца и копирования его элементов), дизассемблировать или декомпилировать Договорное Программное Обеспечение за исключение случаев, когда это допускается применимым законодательством, или - раскрывать результаты каких-либо оценочных тестов Договорного Программного Обеспечения без предварительного письменного согласия OMNINET. |
| <p>8. Limited Warranty, Disclaimers and Exclusive Remedies.</p> | <p>8. Ограниченная гарантия, Оговорка об ограничении ответственности и Исключительные средства правовой защиты.</p> |
| <p>8.1. Limited warranty. OMNINET represents, warrants and guarantees that it has the full right, power, legal capacity, ability and authority to license and/or distribute the Contractual Software, as well as the related user documentation.</p> | <p>8.1. Ограниченная гарантия. OMNINET заявляет, гарантирует и поручается, что он имеет полное право, правоспособность и полномочия для лицензирования и/или распространения Договорного Программного Обеспечения, а также соответствующую пользовательскую документацию.</p> |
| <p>8.2. Disclaimer. The Contractual Software is provided to You "as is" and without warranties. Except for any warranty, condition, representation or term to the extent the same cannot or may not be excluded or limited by law applicable in Your jurisdiction, OMNINET makes no warranties, conditions, representations or terms (express or implied whether by statute, common law, custom, usage or otherwise) as to any matter, including without limitation, the non-infringement of third party rights, merchantability, integration, satisfying quality, fitness for any particular purpose, or that the Contractual Software will perform uninterrupted or error-free, meet Your requirements, or rather will function properly when used in conjunction with any other software or hardware, and the entire risk as to the quality and performance of the Contractual Software lies with You.</p> | <p>8.2. Оговорка об ограничении ответственности. Договорное Программное Обеспечение предоставляется по принципу «как есть» без каких-либо гарантий. За исключением любой гарантии, условия, представления или заявления, при условии, что вышеуказанное не может быть исключено или ограничено в соответствии с применимым законодательством по Вашему местонахождению, OMNINET не предоставляет гарантий, условий, представлений и заявлений (явных или предполагаемых по закону, общему праву, нормам, применимым обычаям или в иных случаях) в любом значении, включая, без ограничений, отсутствие нарушений авторских прав третьих лиц, товарной пригодности, присоединения, удовлетворительного качества, пригодности для определенной цели, или что Договорное Программное Обеспечение будет работать бесперебойно и безошибочно,</p> |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>соответствовать Вашим требованиям, или будет функционировать должным образом при использовании в сочетании с любым другим программным обеспечением или оборудованием, и весь риск в отношении качества и производительности Договорного Программного Обеспечения возлагается на Вас.</p> |
| <p>8.3. Loss of data and data backup. You shall carry out regular backups (normally at least once a day) of Your data in accordance with the principles of proper data processing.</p> <p>In the event of a loss of data for which OMNINET is responsible, OMNINET will, therefore, only be liable for the costs of the reproduction of the data from the backup copies to be prepared by You and the costs of the recovery of such data which would also have been lost in the case of a proper data backup.</p> | <p>8.3. Потеря данных и резервное копирование. Вы должны проводить регулярное резервное копирование (как правило, по крайней мере, один раз в день) Ваших данных в соответствии с принципами надлежащей обработки данных.</p> <p>В случае потери данных, ответственность за который лежит на OMNINET, OMNINET, таким образом, будет нести ответственность только за расходы на репродуцирование данных из резервных копий, созданных Вами, а также за расходы на восстановление таких данных, которые также могут быть потеряны в случае надлежащего резервного копирования.</p> |
| <p>9. Indemnification.</p> | <p>9. Компенсация.</p> |
| <p>9.1. Indemnification by OMNINET and/or Distributor. If a third party asserts an infringement suit or action against You based on the use of the Contractual Software, You shall notify OMNINET or the Distributor thereof without undue delay, and shall, as much as possible, allow OMNINET or the Distributor to take on the defense of such claims. You shall provide to OMNINET or the Distributor any reasonable assistance in that respect. In particular, You shall submit to OMNINET or the Distributor in writing, if possible, any necessary information regarding the use and processing (if any) of the Contractual Software, and deliver any necessary documents. To the extent that third-party rights were infringed, OMNINET may at its own option rectify a defect by:</p> <p>(a) procuring in Your favor from the person entitled to the protective right a right of use which is sufficient for the purposes of the contract, or</p> <p>(b) modifying the infringing software without any effects on its functions, or only with effects which are acceptable for You, or</p> <p>(c) replacing the infringing software without any effects on its functions, or only with effects which are acceptable for You, by software which is non-infringing if used in accordance with the contract, or</p> | <p>9.1. Компенсация, осуществляемая OMNINET и/или Дистрибьютором.</p> <p>В случае предъявления третьей стороной заявления о нарушении прав или обвинений против Вас за использование Договорного Программного Обеспечения, Вы обязуетесь незамедлительно уведомить OMNINET или Дистрибьютора о таких случаях и обязуетесь оказать посильное содействие OMNINET или Дистрибьютору для возможности предоставления возражений по таким искам. Вы обязуетесь предоставить OMNINET или Дистрибьютору любое разумное содействие в этом отношении. В частности, Вы обязуетесь предоставить OMNINET или Дистрибьютору в письменной форме, по возможности, любую необходимую информацию, относящуюся к использованию и обработке (если таковая имеется) Договорного Программного Обеспечения, а также предоставить любые необходимые документы. В случаях нарушения авторских прав третьих лиц, OMNINET имеет право по собственному усмотрению устранить нарушение следующим способом:</p> <p>а) приобретением для Вас у наделенного законными правами лица права использования, которое достаточно для целей договора, или</p> |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(d) delivering a new program version which is non-infringing if used in accordance with the contract, or</p> <p>(e) accepting return of the infringing software and terminating this Agreement as to the infringing software.</p> | <p>b) модификацией нарушающего права программного обеспечения без воздействия на его функционал, либо только с воздействием, которое является приемлемым для Вас, или</p> <p>(c) заменой спорного программного обеспечения без воздействия на его функционал, либо только с воздействием, которое является приемлемым для Вас, на программное обеспечение, которое не нарушает права, если такое программное обеспечение используется в соответствии с договором, или</p> <p>(d) предоставлением новой версии программного обеспечения, которое не нарушает права, если такая версия программного обеспечения используется в соответствии с договором, или</p> <p>(e) одобрением возврата программного обеспечения, которое нарушает права, а также расторжение настоящего Соглашения касательно такого нарушающего права программного обеспечения.</p> |
| <p>9.2. OMNINET and/or the Distributor will have no obligation under this clause 9 or otherwise for any infringement suit or action based on (a) the use of a version of the OMNITRACKER Platform which is not a Supported Version according clause 6.2, (b) the use of the Contractual Software together with third-party hardware or software not expressly referred to in the document “OMNITRACKER System Requirements”, as in force from time to time subject to the respective version, (c) the use of the Contractual Software other than as permitted under this Agreement, (d) modifications to the Contractual Software made by You or third parties, if an infringement suit or action would not have occurred but for such modification, or (e) OMNINET’s compliance with any specifications or plans provided by You.</p> | <p>9.2. OMNINET и/или Дистрибьютор не несет никаких обязательств по настоящему разделу 9 или по иным разделам данного Соглашения по любому иску о нарушении прав или обвинению, основанному на (a) использовании версии Платформы OMNITRACKER, которая не является Поддерживаемой Версией в соответствии с п. 6.2., (b) использовании Договорного Программного Обеспечения совместно с аппаратным или программным обеспечением третьих лиц, прямо не предусмотренном в документе «Системные требования OMNITRACKER» в последней редакции, утвержденной OMNINET, (c) использовании Договорного Программного Обеспечения иными способами, нежели чем установлено настоящим Соглашением, (d) модификации Договорного Программного Обеспечения, осуществленной Вами или третьими лицами, если иск о нарушении прав или обвинения могли бы не возникнуть при отсутствии такой модификации; (e) соблюдении OMNINET предоставленных Вами инструкций и планов.</p> |
| <p>9.3. Clause 9.1 and 9.2 state OMNINET’s entire liability and Your sole and exclusive remedies for infringement or misappropriation suits and actions of any kind.</p> | <p>9.3. Пункты 9.1. и 9.2. устанавливают максимальную ответственность OMNINET, а также Ваши исключительные и единственно возможные средства правовой защиты от исков</p> |

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | о нарушении прав или обвинений в незаконном использовании или иных подобных действий. |
| <p>9.4. Indemnification by You. In case of breach of this Agreement by You, OMNINET is entitled to claim remuneration from You for any damages suffered by OMNINET, including lost profits. If a breach of this Agreement by You will infringe any intellectual property right for the Contractual Software owed by OMNINET, OMNINET in accordance with article 1301 of the Civil Code of the Russian Federation shall have the right to claim at its option from You instead of remuneration for damages the payment of remuneration:</p> <p>(a) in the amount from ten thousand rubles to five million rubles determined;</p> <p>(b) in double amount of the license fee for the licenses of the Contractual Software, which were infringed by You.</p> | <p>9.4. Компенсации, осуществляемые Вами. В случае нарушения Вами условий настоящего Соглашения, OMNINET имеет право потребовать от Вас компенсации любых убытков, понесенных OMNINET, включая упущенную выгоду. В случае если нарушение Вами условий настоящего Соглашения будет нарушать какие-либо права интеллектуальной собственности на Договорное Программное Обеспечение, принадлежащее OMNINET, OMNINET, в соответствии со статьей 1301 Гражданского кодекса Российской Федерации, будет иметь право потребовать от Вас по своему собственному усмотрению выплату компенсации вместо возмещения убытков:</p> <p>(a) в размере от десяти тысяч рублей до пяти миллионов рублей, определяемом по усмотрению суда;</p> <p>(b) в двукратном размере стоимости права использования Договорного Программного Обеспечения, в отношении которого Вы нарушили права.</p> |
| <p>10. Termination.</p> | <p>10. Расторжение.</p> |
| <p>10.1. If You breach the terms of this Agreement and fail to cure the breach within thirty (30) calendar days after receipt of written notice of the breach, OMNINET may immediately terminate this Agreement (including all licenses granted hereunder) with no further obligations or remedies for You. When a license for the Contractual Software terminates for any reason, You have to delete or destroy the Contractual Software and all its copies as well as all related documents and, if requested, certify to OMNINET or the Distributor or the Authorized Partner in writing that You have done so.</p> | <p>10.1. В случае нарушения Вами условий настоящего Соглашения и неустранения такого нарушения в течение 30 (тридцати) календарных дней после получения письменного уведомления о нарушении, OMNINET может незамедлительно расторгнуть настоящее Соглашение (включая отзыв всех предоставленных по настоящему Соглашению прав использования) без каких-либо последующих обязательств и компенсаций Вашей стороне. С момента, когда права использования на Договорное Программное Обеспечение будут отозваны по любой причине, Вы должны удалить или уничтожить Договорное Программное Обеспечение и все его копии, а также сопроводительную документацию и, по запросу, письменно уведомить OMNINET или Дистрибьютора или Авторизованного Партнера о выполнении удаления.</p> |
| <p>11. Nondisclosure.</p> | <p>11. Неразглашение.</p> |
| <p>11.1. By virtue of this Agreement, the Parties may have access to information that is confidential to one another ("Confidential Information"). Confidential</p> | <p>11.1. В силу настоящего Соглашения Стороны могут иметь доступ к информации, которая является конфиденциальной для каждой из</p> |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>information shall be limited to the terms and pricing under this Agreement.</p> | <p>Сторон ("Конфиденциальная информация"). Конфиденциальная информация должна быть ограничена условиями и ценами в рамках настоящего Соглашения.</p> |
| <p>11.2. A Party's Confidential Information shall not include information that:</p> <p>(a) is or becomes a part of the public domain through no act or omission of the other Party; (b) was in the other Party's lawful possession prior to the disclosure and had not been obtained by the other Party either directly or indirectly from the disclosing Party;</p> <p>(c) is lawfully disclosed to the other Party by a third party without restriction on the disclosure; or</p> <p>(d) is independently developed by the other Party.</p> | <p>11.2. Конфиденциальная информация Сторон не должна содержать информацию, которая:</p> <p>(a) является или становится общедоступной без какого-либо действия или бездействия другой Стороны;</p> <p>(b) находилась в законном владении другой Стороны до раскрытия информации и не была получена получающей Стороной прямо или косвенно от раскрывающей Стороны;</p> <p>(c) правомерно раскрыта получающей Стороне третьей стороной без ограничений на раскрытие; или</p> <p>(d) самостоятельно разработана другой Стороной.</p> |
| <p>11.3. The Parties agree to hold each other's Confidential Information in confidence for a period of five (5) years from the date of disclosure. Also, the Parties agree to disclose Confidential Information only to those employees or agents who are required to access it in furtherance of this Agreement, and who are required to protect it against unauthorized disclosure. Nothing shall prevent either Party from disclosing the terms or pricing under this Agreement or orders submitted under this Agreement in any legal proceeding arising from or in connection with this Agreement.</p> | <p>11.3. Стороны соглашаются обеспечивать сохранность Конфиденциальной информации друг друга в течение пяти (5) лет с момента раскрытия информации. Также, Стороны соглашаются раскрывать Конфиденциальную информацию только тем сотрудникам или представителям, которым требуется доступ для и выполнения условий настоящего Соглашения, а также которым необходимо обеспечивать защиту такой Конфиденциальной информации от несанкционированного разглашения. Ничто не должно препятствовать раскрытию любой Стороной условий или цен по настоящему Соглашению, а также заказов, представленных в рамках настоящего Соглашения, в ходе любого судебного разбирательства, возникающего в связи с настоящим Соглашением.</p> |
| <p>12. Entire Agreement.</p> | <p>12. Полнота Соглашения.</p> |
| <p>12.1. You agree that this Agreement and the information which is incorporated into this Agreement by written reference (including reference to information contained in an URL or referenced policy), together with the applicable order, are the complete agreement for the Contractual Software and/or the Maintenance Services ordered by You, which supersedes all prior or contemporaneous agreements or representations, written or oral, regarding such Contractual Software and/or Maintenance Services. If any term of this Agreement is found to be invalid or unenforceable, the</p> | <p>12.1. Вы соглашаетесь с тем, что настоящее Соглашение и информация, которая включена в настоящее Соглашение путем письменной ссылки (включая ссылки на информацию, содержащуюся в URL-адресе или ссылочной политике), совместно с соответствующим заказом будут составлять окончательное соглашение Сторон в отношении Договорного Программного Обеспечения и/или Технической поддержки, заказанного Вами, которое будет заменять все предыдущие или однократные соглашения или заявления, письменные или</p> |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>remaining provisions will remain effective. It is expressly agreed that the terms of this Agreement and any OMNINET ordering documents shall supersede the terms in any purchase order or other non-OMNINET ordering documents, and no terms included in any such purchase order or other non-OMNINET ordering document shall apply to the Contractual Software and/or Maintenance Services ordered. This Agreement and the ordering documents may not be modified, and the rights and restrictions may not be altered or waived except in a writing signed by authorized representatives of You and OMNINET or the Distributor. Any notice required under this Agreement shall be provided to the other Party in writing.</p> | <p>устные, в отношении Договорного Программного Обеспечения и/или Технической поддержки. Если какое-либо условие настоящего Соглашения будет считаться недействительным или не имеющим силу, остальные условия будут оставаться действующими. Стороны прямо соглашаются с тем, что условия настоящего Соглашения и любые документы по заказам, выпущенные OMNINET, заменяют собой условия заказов на приобретение или иных документов заказа, составленных не OMNINET, и ни одно условие, включенное в такие заказы на приобретение и иные документы по заказу, составленных не OMNINET, не будут применяться к заказанному Договорному Программному Обеспечению и/или Технической поддержке. Настоящее Соглашение и документы по заказам не могут быть изменены, а права и ограничения могут быть изменены или отклонены только в письменной форме за подписью уполномоченных представителей Вас и OMNINET или Дистрибьютора. Все уведомления, требуемые по настоящему Соглашению, должны направляться другой Стороне в письменной форме.</p> |
| <p>13. Limitation of Liability.</p> | <p>13. Ограничение ответственности.</p> |
| <p>13.1. No liability. In no event will OMNINET or its distributors, affiliates, licensors, suppliers or partners be liable to You under any theory for any damages suffered by You or any user of the Contractual Software, or for any special, incidental, indirect, consequential, or similar damages (including, but not limited to, damages for loss of profits or confidential or other information, for business interruption, for personal injury, for loss of privacy, for failure to meet any duty including of good faith or of reasonable care, for negligence, and for any other pecuniary or other loss whatsoever) arising out of the use or inability to use the Contractual Software, or the provision of or failure to provide Maintenance Services, even if OMNINET has been advised of the possibility of such damages, and regardless of the legal or equitable theory (contract, tort or otherwise) upon which the claim is based.</p> <p>In any case, OMNINET's entire liability under any provision of this Agreement will be limited to the amount actually paid by You for the Contractual Software and/or the Maintenance Services.</p> | <p>13.1. Освобождение от ответственности. Ни в каком случае ни OMNINET, ни его дистрибьюторы, аффилированные лица, лицензиары, поставщики или партнёры не будут нести ответственность перед Вами ни на каком основании, на за какие убытки, понесенные Вами или каким-либо пользователем Договорного Программного Обеспечения, или за особые, непреднамеренные, косвенные, вторичные или подобные убытки (включая, в числе прочего, убытки от упущенной выгоды или утери конфиденциальной или иной информации, за прерывание хозяйственной деятельности, за телесные повреждения, за потерю частной жизни, за нарушение выполнения любой обязанности, включая добросовестную или разумную осторожность, за небрежность и за любые другие денежные или какие бы то ни было иные потери), проистекающие из использования или неспособности использования Договорного Программного Обеспечения, или обеспечения или отказа от предоставления Технической поддержки, даже если OMNINET был</p> |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>осведомлен относительно возможности таких убытков, а также независимо от юридического или справедливого положения (контракт, деликт или иное), на котором базируется требование. В любом случае максимальный размер ответственности OMNINET по любому положению настоящего Соглашения будет ограничена суммой, фактически уплаченной Вами за Договорное Программное Обеспечение и/или Техническое обслуживание.</p> |
| <p>14. Other.</p> | <p>14. Прочие положения.</p> |
| <p>14.1 Reference list. OMNINET and the Distributor may include Your name and further information being publicly available in a reference list, which may also be published on the Internet. Any other advertising references must be discussed with You in advance.</p> | <p>14.1. Список рекомендаций. OMNINET и Дистрибьютор могут включить Ваше имя/название, а также дополнительную общедоступную информацию в Список рекомендаций, который также может быть опубликован в Интернете. Любые иные рекомендации в рекламных целях должны быть согласованы с Вами заранее.</p> |
| <p>14.2. Import/Export regulations. You shall, on Your own responsibility, comply with any import and export regulations applicable to the deliveries or services. Unless expressly agreed otherwise, You shall, on Your own responsibility, settle statutory or official procedures in connection with cross-border deliveries or services.</p> | <p>14.2. Регулирование импорта/экспорта. Вы, под Вашу собственную ответственность, обеспечите соблюдение правил регулирования импорта и экспорта, применимых к поставкам или услугам. Если явно не согласовано иное, Вы, под Вашу собственную ответственность, должны урегулировать порядок установленных законодательством или официальных процедур в связи с международными поставками или услугами.</p> |
| <p>14.3. Governing law. This Agreement is governed by the substantive and procedural laws of the Russian Federation. The UN Sales Convention (United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG)) is expressly excluded.</p> | <p>14.3. Регулирующее право. Настоящее Соглашение регулируется в соответствии с материальным и процессуальным правом Российской Федерации. Конвенция ООН о договорах международной купли-продажи товаров (CISG) не применяется.</p> |
| <p>14.4. Good faith negotiation. In the event of any disputes or claims arising out of or in connection with this Agreement, or the execution, breach, termination or invalidity thereof, the Parties shall attempt first to resolve such disputes or claims by good faith negotiation.</p> | <p>14.4. Досудебный порядок урегулирования споров. В случае возникновения споров или претензий, возникших из или в связи с настоящим Соглашением, либо в связи с исполнением, нарушением, прекращением или недействительностью настоящего Соглашения, Стороны будут пытаться сначала разрешить такие споры или претензии путем переговоров.</p> |
| <p>14.5. Arbitration. If any such dispute or claim cannot be resolved by good faith negotiation it shall be settled by arbitration in Moscow, Russian Federation in accordance with its Rules of</p> | <p>14.5. Арбитраж. В случае если какой-либо такой спор или претензии не могут быть решены порядке переговоров, такие споры и претензии подлежат окончательному решению в арбитражном суде г. Москвы, Российская</p> |

Arbitration. The official language of the arbitration proceedings shall be Russian.

The Parties agree that each shall treat the existence of and/or content of any arbitration proceedings as confidential.

The arbitration panel shall have authority to award legal remedies only, and only to the extent the same remedies would be available if the Parties were before a court of law. The arbitration panel shall not have authority to award consequential damages, punitive damages, specific performance or other equitable relief or provisional remedies.

The Parties agree that any award of such arbitration shall be final and binding on the Parties.

This arbitration clause shall not apply to any rights, claims, or actions, in law, equity or otherwise, concerning intellectual property rights. Neither Party shall be precluded from seeking injunctive or other relief in the Russian Federation courts or any other court of competent jurisdiction to protect its intellectual property rights before, during or after any negotiation or arbitration. The exercise of any of these remedies shall not waive the right of either Party to resort to arbitration in respect of rights, claims or actions which do not concern intellectual property rights.

Федерация в соответствии с его Арбитражным регламентом. Официальный язык арбитражного разбирательства должен быть русским.

Стороны соглашаются, что каждая из них должна квалифицировать существование и/или содержание любого арбитражного разбирательства как конфиденциального.

Арбитражная комиссия имеет полномочия применять только правовые средства судебной защиты, и только в объеме тех же средств, которые были бы доступны Сторонам в суде общей юрисдикции. Арбитражная группа не имеет полномочий присуждать косвенные убытки, штрафные санкции, исполнение обязательств в натуре или другие средства судебной защиты по суду справедливости или в качестве предварительных средств судебной защиты.

Стороны соглашаются, что любое решение такого арбитража должно быть окончательным и имеющим обязательную силу для Сторон.

Настоящая арбитражная оговорка не применима ни к каким правам, претензиям или действиям, по закону или по праву справедливости или прочим, в отношении прав на интеллектуальную собственность. Ни одна из Сторон не должна быть отстранена от обращения за судебным предписанием или иным средством защиты в судах Российской Федерации или любом другом компетентном судебном органе для защиты своего права на интеллектуальную собственность до, во время или после любых переговоров или арбитражного разбирательства. Осуществление любого из этих средств судебной защиты не должно препятствовать обращению такой Стороны в арбитраж в отношении прав, требований или действий, которые не касаются прав на интеллектуальную собственность.

14.6. Notification. If You have a dispute with OMNINET or the Distributor or if You wish to provide a notice under the Indemnification section of this Agreement or if You become subject to insolvency or similar other legal proceedings You will promptly send written notice to: OMNINET OOO, Attention: CEO Ref: Notification .

14.6. Уведомления. В случае возникновения спора между Вами и OMNINET или Дистрибьютором, или если Вы хотите предоставить уведомление по разделу «Компенсации» настоящего Соглашения, или в случае Вашей неплатежеспособности либо другим подобным процессуальным действиям, то Вы незамедлительно направите письменное уведомление в: ООО «ОМНИНЕТ», Кому: Генеральному директору, Тема: Уведомление.

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>14.7. Assignment. You may not assign this Agreement or give or transfer the Contractual Software and/or any Maintenance Services or an interest in them to another individual or entity. If You grant a security interest in the Contractual Software and/or any Maintenance Services deliverables, the secured Party has no right to use or transfer the Contractual Software and/or any Maintenance Services deliverable.</p> | <p>14.7. Переуступка. Вы не можете уступать права и обязанности по настоящему Соглашению либо передавать или отчуждать Договорное Программное Обеспечение и/или любую Техническую поддержку или права на них другому физическому или юридическому лицу. Если Вы обременяете залогом Договорное Программное Обеспечение и/или какие-либо результаты услуг Технической поддержки, залогодержатель не имеет никакого права использовать или передавать такое Договорное Программное Обеспечение и/или какие-либо результаты услуг Технической поддержки.</p> |
| <p>14.8. Limitation of action. Except for actions for nonpayment or breach of OMNINET’s proprietary rights, no action, regardless of form, arising out of or relating to this Agreement may be brought by either Party more than two (2) years after the cause of action has accrued.</p> | <p>14.8. Ограничение срока давности действий. За исключением действий, связанных с неуплатой или нарушением прав собственности OMNINET, никакой иск, вне зависимости от его формы, вытекающий из или касающийся настоящего Соглашения, не может быть подан ни одной из Сторон спустя более чем два (2) года после возникновения основания для иска.</p> |
| <p>14.9. Audit. Upon ten (10) days written notice, OMNINET or the Distributor may audit Your use of the Contractual Software as described in clause 6.3 herein. You agree to pay within thirty (30) days of written notification any fees applicable to Your use of the Contractual Software in excess of Your license rights. If You do not pay, OMNINET has the right to end Your Maintenance Services, the licensing of the Contractual Software and/or this Agreement. You agree that OMNINET shall not be responsible for any of Your costs incurred by cooperating with the audit.</p> | <p>14.9. Аудит. На основании письменного уведомления за десять (10) дней OMNINET или Дистрибьютор могут проводить аудит использования Вами Договорного Программного Обеспечения, как описано в пункте 6.3 настоящего Соглашения. Вы соглашаетесь оплатить любые сборы, применимые в случае использования Договорного Программного Обеспечения сверх объема предоставленных Вам прав использования Договорного Программного Обеспечения, в течение тридцати (30) дней с момента получения письменного уведомления.. Если Вы не оплатите такие сборы, OMNINET имеет право прекратить оказание Технической поддержки, а также отозвать переданную Вам ранее лицензию (права использования) на Договорное Программное Обеспечение и/или расторгнуть настоящее Соглашение. Вы соглашаетесь с тем, что OMNINET не несет ответственности за Ваших затраты, понесенные в связи с сотрудничеством по вопросам аудита.</p> |
| <p>14.10. Agreement modifications. OMNINET may modify the terms of this Agreement or any additional terms that apply to this Agreement from time to time at its sole discretion. You should look at the Agreement regularly. OMNINET will post the modified up-to-date Agreement on the website of</p> | <p>14.10. Изменения условий соглашения. OMNINET может время от времени по собственному усмотрению изменять условия настоящего Соглашения или любых дополнительных условий, которые, так или иначе, относятся к настоящему Соглашению. Вы</p> |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>OMNINET. Modifications will not apply retrospectively, and will become effective with the date they are posted.</p> | <p>должны регулярно проверять данное Соглашение. OMNINET будет публиковать измененное актуальное Соглашение на Сайте OMNINET. Изменения не имеют обратной силы и вступают в силу с даты публикации Соглашения.</p> |
| <p>15. Force Majeure.</p> | <p>15. Обстоятельства непреодолимой силы.</p> |
| <p>15.1. Neither Party shall be responsible for failure or delay of performance if caused by: an act of war, hostility, or sabotage; act of God; electrical, internet, or telecommunication outage that is not caused by the obligated Party; government restrictions (including the denial or cancellation of any export or other license); other event outside the reasonable control of the obligated Party. Each Party will use reasonable efforts to mitigate the effect of a force majeure event. If such event continues for more than 90 days, each Party may cancel unperformed Maintenance Services upon written notice. This section does not excuse either Party's obligation to take reasonable steps to follow its normal disaster recovery procedures, or Your obligation to pay for the Maintenance Services provided.</p> | <p>15.1. Ни одна из Сторон не будет нести ответственность за неисполнение или задержку исполнения обязательств по Соглашению, если такое неисполнение или задержка вызваны: военными действиями, враждебными актами или диверсией; стихийным бедствием; перебоями в электроснабжении, в работе сети Интернет или телекоммуникационными перебоями, которые возникли не по вине Стороны, принявшей на себя обязательства; правительственные ограничения (включая запрет или отмену любого экспортирования или иной лицензии); другими событиями, находящимися вне надлежащего контроля принявшей на себя обязательства Стороны. Каждая Сторона будет принимать все разумные меры для смягчения влияния форс-мажорного события. Если такое событие продолжается более 90 дней, то каждая Сторона может при предварительном письменном уведомлении объявить недействительными не оказанные услуги Технической поддержки. Настоящий пункт не освобождает Сторон от обязательств предпринимать обычные необходимые меры для ликвидации последствий чрезвычайных ситуаций, а также не освобождает Вас от обязанности оплатить оказанные услуги Технической поддержки.</p> |
| <p>16. Governing Language.</p> | <p>16. Язык Соглашения.</p> |
| <p>16.1. This Agreement is made in English and Russian versions. In the event of a conflict between the two language versions, the English version shall prevail.</p> | <p>16.1. Настоящее Соглашение составлено на английском и русском языках. В случае противоречия между русской и английской версией, английская версия имеет преимущественную силу.</p> |